

CATULLO

Carmi

1

Endecasillabi faleci:

— — — — —

Cūi donò lepidūm novūm libèllum

àridà modo pūmic^e èxpōlītum?

Còrnelì, tibi: nàmque tū solèbas

mèas èss^e aliquìd putàre nūgas

iàm tum, c^{um} àusus es ùnus Ìtalòrum

òmn^e aevūm tribus èxplicàre chàrtis,

dòctis, Iùppiter, èt labòriòsis.

quàr^e habè tibi quìdquid hòc libèlli,

quàlecūmque: quod, ò patròna vīrgo,

plūs unò maneàt perènne saèclo.

Traduzione:

A chi dono questo elegante nuovo libretto
levigato or ora con l'arida pomice?
Cornelio, a te: e infatti tu solevi
pensare che le mie cosucce valessero qualcosa,
già allora quando osasti, unico tra gli Italici,
raccontare tutta la storia in tre libri,
dotti, per Giove, e faticosi.
Perciò eccoti questo libretto, qualunque esso sia
e qualunque sia il suo valore: e questo, o vergine
patrona,
possa durare perenne per più di una
generazione.

Endecasillabi faleci:

— ū — ū ū ū — ū — ū — ū — ū

*Pàsser, dèliciaè meae puèllae,
 quicum lùdere, qu^{em} in sinù tenère,
 cùj primùm digitùm dar^e appetènti
 èt acrés solet incitàre mòrsus
 cùm desidèriò meò nitènti
 càrum nèscioquid libèt iocàri
 èt solàciolùm suì dolòris,
 crèd^o, ut tùm gravis àcquièscat àrdor¹:
 tècum lùdere, sìcut ipsa, pòssem
 èt tristès animi levàre cùras!*
 ...
*Tàm gratùmst mihi quàm ferunt puèllae
 pèrnicⁱ àureolùm fujsse màlum
 quòd zonàm soluit diù negàtam.*

(1) Abbiamo adottato la correzione del Guarini. Il testo è quasi certamente guasto: il codice catulliano più autorevole dà: *credo ut cum gravis acquiescet ardor*, da interpungere quasi certamente così:

credo: ut, cum gravis acquiescet ardor,...

In tal caso *ut* varrebbe *utinam* e ne risulterebbe la seguente traduzione (d'altronde non inaccettabile):

"...e (trovare) un piccolo conforto per la (sua) sofferenza, credo: oh se, quando si calmerà la (mia) ardente passione, potessi giocare con te come lei e alleviare i tristi affanni del cuore!"

Per quanto riguarda i vv. 11-13, potrebbero essere preceduti da una lacuna: qualcuno infatti li espunge.

Traduzione:

Passero, delizia della mia fanciulla,
col quale è solita giocare, che (suole) tenere in grembo,
cui (suole) dare, mentre si avventa, la punta del dito
e stuzzicare le pungenti beccate,
quando al mio fulgido amore
piace fare non so che piacevole gioco
e (trovare) un piccolo conforto per la sua sofferenza,
credo, perché si calmi allora la (sua) ardente passione;
oh potessi giocare con te come lei
e alleviare i tristi affanni del cuore!

...

(Questo) mi (sarebbe) tanto gradito quanto dicono che alla
fanciulla
veloce (= Atalanta) fosse (gradita) la mela aurea
che sciolse la fascia (verginale) a lungo negata¹.

(1) *Catullo fa riferimento ad un mito: la vergine Atalanta aveva promesso di sposare colui che l'avesse vinta nella corsa, sicura com'era della sua imbattibilità; il bell'Ippomene riuscì però nell'intento con un inganno: gettò davanti alla ragazza tre mele d'oro, che ella si chinò per raccogliere, risultando così sconfitta. Ma Catullo (come già Teocrito) insinua che Atalanta, colpita dalla bellezza di Ippomene, lo abbia lasciato vincere apposta!*

3

Endecasillabi faleci:

— — — — —

Luget^e, ò Vener^es Cupìdin^esque,

èt quant^umst homin^um ven^usti^orum!

pàsser mòrtuus èst mea^e puèllae,

pàsser, dèlicia^e mea^e puèllae,

qu^em plus ill^o oculis suis am^abat:

nàm mellⁱtus er^at su^amque n^orat

ipsam t^am bene qu^am puèlla m^atrem,

nèc ses^e à gremi^o illius mov^ebat,

sēd circūmsiliēns mod° hūc mod° illuc

ād solām domin^{am} ūsque pīpiābat.

Qui nunc it per itēr tenēbricōsum

illuc, ūnde negānt redīre quēmquam.

āt vobīs male sīt, malaē tenēbrae

Ōrci, qu^{ae} ōmnia bēlla devorātis:

tām bellūm mihi pāsserem ābstulīstis.

Ō factūm male, ō misēlle pāsser:

tūa nūnc operā meaē puēllae

flēndo tūrgidulī rubēnt ocēlli.

Traduzione:

Piangete, o Veneri e Amorini
e tutti voi uomini raffinati (lett.: quanto vi è di uomini piuttosto
raffinati):

il passero della mia fanciulla è morto,
il passero, delizia della mia fanciulla,
che ella amava più dei suoi occhi.

Infatti era delizioso (= dolce come il miele) e conosceva la sua
padrona così bene come una fanciulla (conosce) sua madre,
e non si muoveva dal suo grembo,
ma saltellando ora qua ora là
pigolava sempre (rivolto) alla (sua) sola padrona.

Ora egli va per quel cammino tenebroso

Da cui dicono che non torni nessuno.

Ma sia male a voi, malvagie tenebre
dell'Orco che divorate tutte le cose graziose;
mi avete portato via un passero così grazioso.

O disgrazia! O misero passerino (lett.: o miserello passero)!

Ora per causa tua i dolci occhi (lett.: occhietti) della mia
fanciulla

sono rossi e un po' gonfi per il pianto.

5

Endecasillabi faleci:

— — — — —

*Vivamùs, mea Lèsbi^a, àtqu^e amèmus,
rùmòrèsque senùm sevèrìòrum
òmnes ùnìus aèstimèmus àssis.
Sòles òccider^e èt redìre pòssunt:
nòbis, cùm semel òccidìt brevìs lux,
nòx est pèrpetu^a ùna dòrmiènda.
Dà mi bàsia mìlle, dèinde cèntum,
dèin mill^e àltera, dèin secùnda cèntum,
dèind^e usqu^e àltera mìlle, dèinde cèntum.
Dèin, cum mìlia mùlta fècerìmus,
cònturbàbimus ìlla, nè sciàmus,
àut nequìs malus ìnidère pòssit,
cùm tantùm sciat èsse bàsiòrum.*

Traduzione:

Viviamo, mia Lesbia, ed amiamo(ci),
e le chiacchiere dei vecchi troppo arcigni
consideriamole tutte un soldo (bucato).
I giorni [i soli] possono tramontare e ritornare;
noi, una volta che la breve luce è tramontata,
dobbiamo dormire un'unica notte eterna.
Dammi mille baci, (e) poi cento,
poi mille altri, poi ancora cento,
poi di seguito altri mille, (e) poi cento.
Poi, quando ne avremo totalizzate [avremo fatto]
molte migliaia,
li rimescoleremo, per non conoscere (il totale),
o perché nessun maligno possa gettar(ci) il
malocchio,
sapendo che è così grande il numero dei baci
[che c'è tanto di baci].

Trimetri giambici scazonti (coliambi):

̄ ́ ̄ – ̄ ́ ̄ – ̄ ́ ́ ̄

N.B.: alcuni interpreti accentano tutti e sei i "piedi" giambici; riportiamo a titolo di esempio il primo verso accentato in questo modo:

Mis̄er Cat̄ulle, d̄esin̄as in̄ept̄ire.

C'è poi chi propone di accentare solo i "piedi" pari, ottenendo la seguente pronuncia:

Miser Cat̄ulle, desin̄as inept̄ire.

La pronuncia più diffusa è però quella che accenta solo i tre "piedi" dispari più il piede "zoppo" finale, come a noi pare preferibile: a tale pronuncia perciò ci atterremo.

Mis̄er Catulle, d̄esinas in̄ept̄ire,

et quòd vides per̄isse perdit̄um d̄ucas.

Fuls̄ere quondam c̄andidi tibì sòles,

cum v̄entitabas quò puella d̄uc̄ebat,

am̄ata nobis qūant^{um} amabit̄ur n̄ulla.

Ibì ìlla multa t̄um iocosa f̄iebant,

quae t̄u volebas n̄ec puella n̄ol̄ebat.

Fuls̄ere vere c̄andidi tibì sòles.

Nunc iam̄ ìlla non vult: t̄u quoqu^e, impot̄ens, n̄oli,

nec quae fugit sect̄are, nec mis̄er v̄ive,

sed òbstinata m̄ente perfer, òbd̄ura.

Valè, puella, iam̄ Catullus òbd̄urat,

nec t̄e requiret n̄ec rogabit in̄v̄itam.

At t̄u dolebis, c̄um rogaber̄is n̄ulla.

Scel̄esta, vae te! Quae tibi man̄et v̄ita?

Quis n̄unc t̄e adibit? C̄ui videber̄is bèlla?

Quem n̄unc amabis? C̄uius esse d̄ic̄eris?

Quem bàsiabis? C̄ui labella m̄ord̄ebis?

At tù, Catulle, dèstinatus òbdùra.

Traduzione:

Povero Catullo, smetti di vaneggiare,
e quel che vedi essere morto, considera(lo)
morto.
Rifùlsero un giorno per te giorni felici [soli
splendenti],
quando solevi andare dove ti portava la ragazza
amata da me [noi] quanto nessuna sarà amata.
Là si facevano quei molti giochi (d'amore)
che tu volevi, e lei non rifiutava.
Rifulsero davvero per te giorni felici [soli
splendenti].
Ora lei non vuole più: (e) anche tu, (seppure tu)
non (lo) possa, non volere,
e non inseguire (lei) che fugge, e non vivere
infelice,
ma con animo risoluto sopporta, resisti.
Addio, ragazza: ormai Catullo è forte [resiste],
e non ti cercherà, e non pregherà (te) che non lo
vuoi.
Ma tu soffrirai, quando non sarai (più) pregata.
Disgraziata, guai a te! Che vita ti rimane?
Chi ora si avvicinerà a te? A chi sembrerai
bella?
Chi ora amerai? Di chi si dirà che sei [sarai detta
essere]?
Chi bacerai? A chi morderai le labbra?
Ma tu, Catullo, risoluto resisti.

9

Endecasillabi faleci:

— — — — —
— — — — —

Vèran', òmnibus è meis amìcis
àntistàns mihi mìlibus trecèntis,
vènistìne dom^{um} àd tuòs penàtes
fràtresqu^e ùnanimòs anùmque màtrem?

Vēnist'. Ō mihi nūntiī beāti!

Vīsam tē incolum^{em} audiāmquē Hibērum

narrantēm loca, facta, natiōnes,

ūt mos est tuus, applicānsque cōllum

iūcund^{um} ōs oculōsque saviābor.

Ō quantūmst hominūm beatiōrum,

quid me laetius est beatiūsve?

Traduzione:

O Veranio, a tutti tra i miei amici
superiore per me, (fossero anche) trecentomila
[oppure: di trecento miglia],
sei venuto a casa dai tuoi Penati
e dai fratelli unanimi e dalla vecchia madre?
Sei venuto! O notizie per me felici!
Ti vedrò incolume e ti ascolterò narrare
i luoghi, le azioni, i popoli degli Iberi
come è tuo costume, e stringendomi al tuo collo
ti bacerò la dolce bocca e gli occhi.
Tra tutte le persone più felici (lett.:o quanto c'è di
uomini più felici)
che cosa c'è di più lieto o più beato di me?

11

Strofe saffica minore (3 endecasillabi saffici + 1 adonio):

ˊ ˘ ˊ ˘ ˊ ˘ ˘ ˘ ˊ ˘ ˊ ˘

ˊ ˘ ˊ ˘ ˊ ˘ ˘ ˘ ˊ ˘ ˊ ˘

ˊ ˘ ˊ ˘ ˊ ˘ ˘ ˘ ˊ ˘ ˊ ˘

ˊ ˘ ˘ ˘ ˊ ˘

Fūr et Aurelī, comitēs Catūlli,

sivē in extremōs penetrābit Indos,

*lītus ūt longē resonānt^e Eōa
tūnditur ūnda,
siv^e in Hýrcanòs Arabàsve mòlles,
sèu Sagàs sagittiferòsve Pàrthos,
sive quaè septèmgeminùs colòrat
aèquora Nilus,
sive tràns altàs gradiètur Àlpes,
Caèsari^s visèns monumènta màgni,
Gàllicùm Rhen^{um}, hòrribilèsqu^e ùlti-
mòsque Britànnos,
òmnⁱa haèc, quaecùmque ferèt volùntas
caèlitùm, temptàre simùl paràti:
pàuca nūntiàte meaè puèllae
nòn bona dìcta.
Cùm suis vivàt valeàtque moèchis,
quòs simùl complèxa tenèt trecèntos,
nūll^{um} amàns verè, sed idèntid^{em} òmnⁱum
ìlia rùmpens;
nèc meùm respèctet, ut ànt^e, amòrem,
quⁱ ìlliùs culpà cecidit velùt pra^{ti}
ùltimì flos, praètereùnte pòstquam
tactus aràtrost.*

Traduzione:

Furio e Aurelio, compagni di Catullo
sia che penetrerà fra gli Indiani all'estremità del
mondo
dove il litorale è battuto dall'onda Eoa che
risuona da lontano,

sia tra gli Ircani o gli Arabi effeminati,
 sia tra i Sagi e i Parti che portano frecce,
 sia alle acque che il Nilo dalle sette bocche
 colora,
 sia che avanzerà al di là delle alte Alpi
 per visitare le testimonianze del grande Cesare,
 il gallico Reno e i Britanni orribili e ai confini del
 mondo,
 tutte queste cose, qualunque cosa porterà la
 volontà
 dei celesti, pronti ad affrontarle insieme a me,
 annunciate alla mia fanciulla poche
 parole non gentili:
 viva e se la spassi con i suoi amanti
 che in trecento tiene contemporaneamente
 abbracciati¹,
 non amandone nessuno davvero, ma allo stesso
 modo
 rompendo le reni di tutti;
 e non si volti a guardare come prima il mio amore
 che per colpa sua è caduto come
 un fiore del margine del prato, dopo che
 è stato toccato dall'aratro che passa oltre.

(1) Si badi che *complexa* è riferito a Lesbia ed ha propriamente valore attivo ("avendoli abbracciati").

13

Endecasillabi faleci:

— — — — —
 — — — — —

Cēnabīs bene, mī Fabūllē, apūd me

pāucis, sī tibi dī favēnt, diēbus,

sī tec^{um} āttulerīs bon^{am} ātque māgnam

cēnam, nōn sine cāndidā puēlla

ēt vin^o ēt sal^e et omnibūs cachīnnis.

Haēc sī, inqu^{am}, āttulerīs, venūste nōster,

cēnabīs bene: nām tuī Catūlli

plēnus sacculus ēst arāneārum.

Sèd contr^a àccipiès meròs amòres

sèu quid suàvius èlegàntiùsvest:

n^{am} ùnguentùm dabo, quòd meaè puèllae

dònarùnt Venerès Cupìdinèsqe;

quòd tu c^{um} òlfaciès, deòs rogàbis,

tòt^{um} ut tè faciànt, Fabùlle, nàsum.

Generai bene, o mio Fabullo, a casa mia
tra pochi giorni, se Dio vorrà (lett.: se gli dei ti sono favorevoli),
se porterai con te una buona ed abbondante
cena, non senza una bella ragazza
e vino e sale¹ e ogni risata.

Se, (ti) dico, porterai queste cose, bello mio,
cenerai bene; infatti il borsellino del tuo Catullo
è pieno di ragnatele.

In cambio però riceverai amicizia sincera [oppure: un'autentica
delizia]

o se c'è qualcosa di più dolce e di più elegante:
ti darò infatti un unguento che alla mia fanciulla
donarono le Veneri e gli Amorini;
e quando tu lo annuserai, pregherai gli dei,
o Fabullo, che ti facciano (diventare) tutto naso.

(1) sale ha qui il doppio senso sia di "sale" come ingrediente di
cucina, sia di "arguzia".

51

Strofe saffica minore (3 endecasillabi saffici + 1 adonio):

N.B.: E' utile un confronto con l'ode detta "della gelosia" di Saffo, di cui questo carme è la libera traduzione.

— u — — u — — u u — — u — —

— u — — u — — u u — — u — —

— u — — u — — u u — — u — —

— u u — — u — —

*Ille mi par esse deo videtur,
ille, si fas est, superare divos,
qui sedens adversus identidem te
spectat et audit
dulce ridentem, misero quod omnes
eripit sensus mihi: nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
<vocis in ore;>
lingua sed torpescit, tenuis sub artus
flamma demanat, sonitu suo apte
tintinans aures, gemina teguntur
lumina nocte.*

...

*Otiūm, Catulle, tibi molestumst:
oti^o exsultas nimiūmque gestis:
oti^{um} et reges prius et beatas
perdidit urbes.*

Mi sembra che sia pari ad un dio
se è lecito, (mi sembra) che superi gli dèi,
colui che, sedendoti di fronte, continuamente ti
guarda e (ti) ascolta
mentre sorridi dolcemente, cosa questa che a me misero
strappa tutte le facoltà; infatti non appena,
o Lesbia, ti vedo, non mi rimane più
<un fil di voce (lett.: nulla di voce in bocca)>,
ma la lingua si intorpidisce, un fuoco sottile
si insinua sotto le membra, per un suono interno
le orecchie rimbombano, entrambi
gli occhi si annebbiano
(lett.: gli occhi si ricoprono di una duplice notte).

...

L'ozio, Catullo, ti è dannoso;

per l'ozio ti esalti e troppo smanii.

L'ozio ha mandato in rovina re e città

un tempo felici [oppure: anticamente mandò in rovina re e città]